

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1 Allgemeines

1.1 Dienstleistungen

d.tradlogo erbringt professionelle Sprachdienstleistungen, insbesondere die Fachübersetzungen von Texten aller Art in mehrere Sprachen sowie Lektorate, Korrekturen und Auftragsabwicklungen („Auftrag“). Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen („AGB“) regeln die vertragliche Beziehung zwischen dem Auftraggeber („Kunden“) und d.tradlogo.

1.2 Geltungsbereich

Die vorliegenden AGB sind integraler Bestandteil jedes vom Kunden erteilten und von d.tradlogo angenommenen Auftrags und gelten bei definitiver Auftragserteilung seitens des Kunden als akzeptiert.

d.tradlogo behält sich das Recht vor, die AGB jederzeit zu ändern oder zu ergänzen.

1.3 Abweichende Geschäftsbedingungen des Kunden

Abweichende Geschäftsbedingungen des Kunden finden ausdrücklich keine Anwendung, sofern diesen im Einzelfall nicht schriftlich zugestimmt wurde.

2 Offerte und Auftrag

2.1 Offertstellung

Bei einer Offertanfrage prüft d.tradlogo die zu bearbeitenden Dateien, klärt mit dem Kunden spezifische Wünsche bezüglich Abwicklung und Ergebnis und unterbreitet dem Kunden eine Offerte.

2.2 Zustellung

Die Zustellung erfolgt, sofern nichts anderes vereinbart wurde, mündlich, per E-Mail oder auf dem Postweg.

2.3 Gültigkeit

Die Gültigkeit der Offerte beträgt 30 Tagen ab Offertdatum.

2.4 Vertrag

Ein Vertrag kommt durch die mündliche, per E-Mail oder schriftliche Annahme der Offerte durch den Kunden zustande.

2.5 Mehraufwand

d.tradlogo behält sich das Recht vor, bei unvorhergesehenem Mehraufwand die Offerte in Absprache mit dem Kunden anzupassen oder nach effektivem Aufwand abzurechnen (siehe auch Par. 3 und 5).

2.6 Nichtannahme

Sofern ein Auftrag aus zeitlichen, kapazitätsbedingten oder sonstigen Gründen nicht ausgeführt werden kann, behält sich d.tradlogo das Recht vor, derartige Aufträge zurückzuweisen.

3 Leistungsumfang und Qualität

3.1 Ausführung

d.tradlogo führt den Auftrag gemäss den geltenden professionellen Standards, den Vorgaben des Kunden sowie den in der Offerte enthaltenen Konditionen aus.

3.2 Nicht editierbare Elemente

Enthält der Auftrag nicht editierbare Elemente (z. B. Bilder mit Texten), wird d.tradlogo den Kunden unverzüglich unterrichten und mögliche Optionen für die Bearbeitung vorschlagen. Das Recht, die Bearbeitung nicht editierbarer Elemente zurückzuweisen, bleibt vorbehalten.

3.3 Änderung des Leistungsumfangs

Der Kunde ist nach Auftragserteilung berechtigt, Änderungen des vereinbarten Leistungsumfangs zu verlangen (z. B. Änderung oder Ergänzung der zu bearbeitenden Texte). Den durch solche Änderungen entstehende Mehraufwand wird dem Kunden zusätzlich in Rechnung gestellt. Der Kunde erteilt ausserdem sein Einverständnis, dass sich die vereinbarte Lieferfrist um die für die Bearbeitung erforderliche Zeit verlängern kann (vgl. Ziff. 7).

3.4 100% Matches im Translation Memory

Alle Matches im kundenspezifischen Translation Memory werden, sofern nicht anders vereinbart, durch d.tradlogo auf Korrektheit geprüft und allfällige Fehler korrigiert.

Sofern der Kunde eine Zahlung von 100% Matches grundsätzlich ablehnt, wird d.tradlogo die Matches ungeprüft übernehmen, Fehler unkorrigiert belassen und den Kunden auch nicht über solche in Kenntnis setzen. Die Verantwortung oder Haftung von d.tradlogo für die Richtigkeit wird in diesem Fall ablehnt.

3.5 Formatierungen im Quelltext

d.tradlogo wird grundsätzlich versuchen, die im Quelltext vorhandenen Formatierungen soweit möglich beizubehalten. Eine Garantie kann aufgrund unterschiedlicher Textlängen jedoch nicht übernommen werden. Die abschliessende Formatierung des Zieltextes mit den Übersetzungen liegt in der Verantwortung des Kunden.

3.6 Verwendung eines kundenspezifischen Tools

Auf Kundenwunsch führt d.tradlogo Aufträge auch in einem vom Kunden zur Verfügung gestellten Tool aus. Die Verantwortung für die Funktionsfähigkeit liegt ausschliesslich beim Kunden. d.tradlogo behält sich das Recht vor, Mehraufwendungen und Lieferverzögerungen geltend zu machen, wenn eine ordnungsgemässe Nutzung des Tools temporär oder dauerhaft nicht möglich ist, z. B. bei Nichterreichbarkeit einer Webseite, Programmabstürzen o. ä.

3.7 Maschinelle Übersetzungen

d.tradlogo erstellt keine maschinellen Übersetzungen, da die Qualität des Ergebnisses in der Regel nicht den Ansprüchen des Kunden genügen wird.

Die Überprüfung von maschinellen Übersetzungen («Post-Editing») erfolgt in der Regel nach Aufwand. Sofern eine andere Abrechnungsart vereinbart wurde, behält d.tradlogo sich das Recht vor, Mehraufwendungen durch erhöhten Korrekturaufwand geltend zu machen.

4 Lieferung

4.1 Übertragung der Dateien

Sofern nichts anderes vereinbart ist, liefert d.tradlogo die Dateien mit den Übersetzungen per Email, durch Upload auf einen Sharepoint des Kunden, durch Import in ein vom Kunden zur Verfügung gestelltes Tool oder gleichwertige Übertragungswege. Alternativ können die Dateien mit den Übersetzungen auch auf einem Sharepoint von d.tradlogo zum Download bereitgestellt werden.

4.2 Lieferfristen

d.tradlogo verpflichtet sich, bei Auftragsannahme die notwendigen Kapazitäten für die fachgerechte Ausführung des Auftrags sicherzustellen und die vereinbarte Lieferfrist einzuhalten. Die Lieferfrist kann im Fall von Änderungen des Leistungsumfangs durch den Kunden verlängert werden (vgl. Par. 3.3). Im Falle von übrigen Verzögerungen wird der Kunde zeitnah informiert. Für Verzögerungen aufgrund von nicht vorhersehbaren und nicht durch d.tradlogo beeinflussbaren Ereignissen sowie aufgrund höherer Gewalt wird keine Haftung übernommen.

5 Abrechnung und Zahlungskonditionen

5.1 Abrechnung

Sofern nichts anderes vereinbart wurde, erfolgt die Abrechnung wie folgt:

- Normzeilen:
55 Zeichen einschliesslich Leerzeichen im Zieldtext. Die Zeilen zahl wird auf den nächsten ganzzahligen Wert aufgerundet
- 100%-Matches:
50% Rabatt auf die Anzahl Zeichen resp. Zeilen mit Treffern im vom Kunden zur Verfügung gestellten Translation Memory oder bei längerfristiger Zusammenarbeit im kundenspezifischen Translation Memory von d.tradlogo.
- Wiederholungen:
50% Rabatt auf die Anzahl Zeichen resp. Zeilen
- Abrechnung nach Aufwand:
Die Abrechnung erfolgt pro angefangene Viertelstunde (0.25 h)
- Expresszuschlag:
20% für alle Aufträge, die innerhalb von 24 Stunden (72 Stunden mit Wochenende) nach Erhalt des Quelltextes geliefert werden müssen.

5.2 Zahlungskonditionen

Die vereinbarte Vergütung wird dem Kunden zuzüglich der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt. Die Zustellung erfolgt, sofern nichts anderes vereinbart wurde, per Email. Die Zahlungsfrist beträgt 30 Tage ab Rechnungsdatum. d.tradlogo ist bei Verzug des Kunden und nach schriftlicher Mahnung berechtigt, Verzugszinsen gemäss OR zu verrechnen.

5.3 Nachbearbeitung und Beanstandungen

Der Kunde verpflichtet sich, die Übersetzungen unverzüglich nach Erhalt auf eventuelle Mängel zu prüfen. Beanstandungen sind vom Kunden spätestens 10 Tage nach Erhalt schriftlich und mit detaillierten Angaben geltend zu machen. Weicht das Ergebnis von den bei der Auftragserteilung vereinbarten Vorgaben ab, kann der Kunde eine Nachbearbeitung innerhalb einer angemessenen Frist auf Kosten von d.tradlogo verlangen. Beanstandungen, die auf subjektive Präferenzen in Bezug auf Ausdrucksweise und Schreibstil zurückzuführen sind, sind davon ausdrücklich ausgenommen und werden von d.tradlogo abgelehnt. Die Geltendmachung von Zusatzaufwendungen bei d.tradlogo durch nicht gerechtfertigte Reklamationen bleibt vorbehalten.

6 Haftung

d.tradlogo haftet bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz bis zur Höhe des durch den Kunden vergüteten Honorars. Jede weitere Haftung für indirekte Schäden (z. B. entgangene Gewinne, Ansprüche Dritter usw.) ist ausgeschlossen. Für Änderungen oder Weiterverarbeitung der von d.tradlogo gelieferten Zieltexte ohne Absprache mit oder Kenntnis von d.tradlogo wird jegliche Gewährleistung und Haftung abgelehnt.

6.1 Elektronische Datenübermittlung und Speicherung

d.tradlogo übernimmt keine Haftung für E-Mail-Korrespondenz. Dies gilt unbeschränkt und schliesst insbesondere den Versand von Kundendaten, Übersetzungen und Informationen aller Art mit ein. Sämtliche Instruktionen, Aufträge und Mitteilungen, welche von d.tradlogo auf elektronischem Weg unter der E-Mail-Adresse vom Kunden empfangen werden, gelten als vom Kunden verfasst, autorisiert und rechtsgültig erteilt. Der Kunde entbindet d.tradlogo von jeglicher Haftung für Übermittlungsfehler, Verlust, Verspätung, Missverständnisse, Eingriffe Dritter, Netz- und Provider-Störungen irgendwelcher Art sowie bei der unrechtmässigen Verwendung von Daten und Informationen aus dem E-Mail-Verkehr die Ausführung von missbräuchlichen, gefälschten oder anderweitig rechtswidrig erteilten E-Mail-Instruktionen und E-Mail-Aufträgen. Dem Kunden ist zudem bekannt, dass E-Mails von Dritten gelesen und unter Umständen manipuliert werden können. Des Weiteren können Hackerangriffe oder anderweitige illegale Zugriffe auf Daten und Informationen oder deren Beschädigungen nicht restlos ausgeschlossen werden. Der Kunde entbindet d.tradlogo von jeglicher Haftung für Schäden, welche im Zusammenhang mit Hackerangriffen, anderweitigem unberechtigtem Zugriff auf Daten und Informationen oder aus Störungen der Informatiksysteme entstehen.

7 Widerruf

Der Kunde kann einen Auftrag bis zu dessen Fertigstellung jederzeit widerrufen. In diesem Fall ist der bis zum Zeitpunkt des Widerrufs entstandene Aufwand durch den Kunden zu vergüten.

8 Urheberrechte

Die Urheberrechte der erstellten Übersetzungen verbleiben bis zur vollständigen Bezahlung bei d.tradlogo. Werden bei der Ausführung des Auftrags sprachtechnologische Hilfsmittel wie Translation Memories, Terminologie-Datenbanken u. ä. erstellt, verbleibt das geistige Eigentum bei d.tradlogo. Die Lieferung dieser Hilfsmittel auf Wunsch des Kunden wird separat in Rechnung gestellt.

Vom Kunden zur Verfügung gestellte Translation Memories etc. bleiben Eigentum des Kunden und werden bei Beendigung der Geschäftsbeziehung zurückgegeben.

9 Vertraulichkeit

Sämtliche vom Kunden zur Verfügung gestellten Unterlagen und Informationen werden von d.tradlogo vertraulich behandelt. Auf Kundenwunsch kann zusätzlich eine separate Geheimhaltungsvereinbarung abgeschlossen werden.

10 Schlussbestimmungen

Sollten die AGB Widersprüche oder Lücken enthalten, so ist anhand von Zweck, Sinn und Geist der Bestimmungen sowie dem Prinzip von Treu und Glauben und den gegenseitigen Interessen der Parteien zu ermitteln, welche Regelung als angemessen erscheint. Sollte eine der Bestimmungen ungültig sein oder ungültig werden, so hat dies keinen Einfluss auf die Gültigkeit der restlichen Bestimmungen. Bei Streitfällen findet das schweizerische Recht Anwendung, unter Ausschluss der Kollisionsnormen des internationalen Privatrechts. Gerichtsstand ist Zürich.

Version vom 15.05.2020.

Alle vorherigen Versionen verlieren damit ihre Gültigkeit.